

**Bulletin électronique d'information de la
Société d'Histoire littéraire de la France
N° 11 – été 2017**

Vous trouverez ci-dessous le contenu du onzième Bulletin d'information.

Nous remercions vivement les correspondants étrangers de la SHLF pour leur collaboration.

SOMMAIRE

- **Activités de la SHLF** **p. 2**
- **L'étude de l'histoire de la littérature française en Russie** **p. 3**
- **Thèses soutenues** **p. 5**

ACTIVITÉS DE LA SHLF

Assemblée générale de la SHLF le 25 novembre 2017, probablement en Sorbonne.

Au cours de l'après-midi aura lieu une séance publique de présentation de la Bibliographie annuelle de la littérature française en ligne ; cet instrument élaboré à la BnF sera situé dans le paysage des instruments bibliographiques concernant la littérature française (études médiévales, littératures francophones et littérature comparée), et des exposés des personnes responsables de son élaboration nous guideront en vue de son utilisation efficace.

Informations concernant la Russie

PARUTIONS

Actes de colloque

Rassovyié predstavlenia vo Frantzii i Rossii v XIX-XX vv. : materialy mejdounarodnoi konferentsii, L'imaginaire raciologique en France et en Russie, XIX^e-XX^e siècles, actes du colloque international, Éd. S. Zenkine, S. Moussa, RGGU, 2016.

Traductions

AULNOY, Marie-Catherine d', *Kabinet feï, Cabinet des fées*, introduction et notes de M. Guister, Moscou, Lodomir, 2015.

BALZAC, Honoré de, *Melkié nepriatnosti souproujeskoï jizni. Physiologiia braka, Petites misères de la vie conjugales. Physiologie du mariage*, traduction, introduction et notes de V. Milchina.

BATAILLE, Georges, *Nenavist k poezii. Pornolatrisheskaïa prosa, La Haine de la poésie. Prose pornolatrique*, Introduction de S. Zenkine, traduction de I. Karaboutenko, E. Galtzova, Moscou, Lodomir, 2017.

BONNEFOY, Yves, *Vek, kogda slovo khoteli oubit, Le siècle où la parole a été victime*, traduction de M. Grinberg, Moscou, Novoïé literatournoïé obozrenié, 2016.

CÉLINE, Louis-Ferdinand, *Banda guiniolei, La bande de Guignols*, traduction d'Irina Radtchenko, Moscou, Opoustochitel, 2017.

DIDEROT, Denis, *Pismo o knijnoi torgovle, Lettre sur le commerce des livres*, introduction et notes de N. Plavinskaïa, traduction de M. Lepilova, Moscou, Grundriss, 2017.

GAUTIER, Yves, *Vspominaite khot izredka o vachem zamerzaiuchem, Souvenez-vous quelquefois du gélé*, traduction d'E. Klokovala, Moscou, Roudomino, 2017.

HÉRÉDIA, José-Maria de, *Trofei, Les Trophées*, traduction de M. Travtchetov, introduction et notes de B. Romanov, Moscou, Roudomino, 2016.

JOINDEAU, Marcel, *Moï bestiarii, Mon bestiaire*, traduction de T. Istotchnikova, Tver, Kolonna Publications, 2017.

LÉVESQUE, Pierre-Charles, *Istoria narodov podvlastnykh Rossii, Histoire des différents peuples soumis à la domination des Russes*, éd. de L. Sakhibgareieva, I. Koutchoumov, Saint-Pétersbourg, Dmitri Boulanine, 2016.

RACINE, Jean, *Phèdre*, Traductions de V. Brussov et de N. Chakhovskaïa, introduction et notes de N. Bountman, Moscou, Agraf, 2016.

STAËL, Germaine de, *Dessiat let v izgnanii, Dix années d'exil*, introduction, notes et chronologie de V. Milchina, Saint-Pétersbourg, Kriga, 2017.

TZARA, Tristan, *Surréalisme i literatournyi krizis (1946), Surréalisme et la crise littéraire (1946)*, publication, préface et traduction d'E. Galtzova, Moscou, IMLI RAN, 2016.

Ouvrages d'auteurs

DOLGOROUKOVA, Natalia, *Sapho Srednevekovia. Maria Frantzouzskaïa : kroug tchtenia i literatournyié printzypy XII veka, Sapho du Moyen Âge. Marie de France : lectures et principes littéraires d'un auteur du XII^e siècle*, Moscou, Institut Dmitria Pojarskogo, 2016.

Jean-Jacques Rousseau : pro et contra, antologia. Idei Rousseau v vospriatii i otzenke roussskikh myslitelei i issledovatelei XX-XXI vekov, Idées de Rousseau dans la réception des penseurs et chercheurs russes de XX^e-XXI^e siècles, choix de textes, introduction et notes d'A. Zlatopolskaïa, Saint-Pétersbourg, RHGA, 2016.

KACHLIAVIK, Kira, *Poetika Bleza Paskalia, Poétique de Blaise Pascal, Moscou, T. Alekseeva, 2014.*

MOCHONKINA, Elena, *Iz istorii frantzuzskikh perevodov « Bojestvennoï komedii », XVIII-XIX vv., Pour l'histoire des traductions françaises de la Comédie humaine, XVIII^e-XIX^e siècles*, RGGU, 2015.

NIKOLAÏEVSKAÏA, Alla, *Samuel Becket : istoria, Samuel Becket : histoire*, Moscou, Libra, 2016.

Sibirsko-frantzuzski dialog i literatournoié osvoïenié Sibiri, Dialogue franco-sibérien et conquête littéraire de la Sibérie, Éd. E. Dmitrieva, O. Lebedeva, A. Stroiev, Moscou, IMLI RAN, 2016.

STAF, Irina, *Tzvety ritoriki i prekrasnyié litery. Frantzuzskaïa literatoura pozdnego Srednevekovia i rannego Vozrojdenia, Des Fleurs de rhétorique et de beaux types. Littérature française du dernier Moyen-Âge et de la première Renaissance*, Moscou, Saint-Pétersbourg, Tzentr goumanitarnykh iniciativ, 2016.

YASNOV, Mikhaïl, *Oblomki opytov : iz frantzuzskoï poesii. Perevody. Kommentarii. Zametki na poliakh, Les épaves des épreuves : poésie française. Traductions. Commentaires. Notes marginales*, Moscou, Roudomino, 2016.

Thèses soutenues

RUSSIE :

KALININA, Olessia, *Obraz Rossii v romanakh A. Makina, L'image de la Russie dans les romans d'André Makine*, Moscou, 2016.

ROUMANIE :

ACATRINEI, Alexandra-Mihaela, *Fonction(s) et fonctionnement du rêve dans l'œuvre romanesque d'Anne Hebert*, thèse en cotutelle, dirigée par Mme le Professeur Marina Muresanu Ionescu, Université « Alexandru Ioan Cuza » de Iasi, et M. le Professeur Papa Samba Diop, Université Paris Est Créteil, soutenue à Paris, le 3 novembre 2016.

AIONAEI, Otilia-Maria, *Identité(s) et mémoire(s) dans l'œuvre d'Assia Djebar*, thèse en cotutelle, dirigée par Mme le Professeur Marina Muresanu Ionescu, Université « Alexandru Ioan Cuza » de Iasi, et Mme le Professeur Sylvie Jouanny, Université Paris-Est Créteil, soutenue à Iasi, le 24 novembre 2016.

UNIVERSITÉ CATHOLOGIQUE DE LOUVAIN-LA-NEUVE :

RICHIR, Alice, *Écriture du fantasme chez Jean-Philippe Toussaint et Tanguy Viel : diffraction littéraire de l'identité*, thèse soutenue le 29 février 2016.

La production littéraire actuelle témoigne d'un bouleversement des rapports entre réalité et fiction, dont les limites ne sont plus clairement identifiables. Elle réagit de la sorte à l'ébranlement identitaire du sujet contemporain, que les « philosophies du soupçon » et l'accroissement de la dimension virtuelle de nos existences ont privé d'une part de lui-même. La présente recherche se focalisera sur deux auteurs qui apportent une réponse novatrice à cet état de faits dans le champ littéraire francophone, parce qu'ils mettent en scène une expérience du réel tout à fait singulière. Jean-Philippe Toussaint et Tanguy Viel donnent la parole à un narrateur hanté par les autres voix du récit, de manière à ce que, confronté à cette fiction créée au sein même de la diégèse, le lecteur ne puisse plus distinguer le mensonge de la vérité. Ce brouillage entre fiction et réalité fait place au fantasme, qui diffracte l'identité du narrateur – désormais indécidable – en une série d'images-leurres. Au travers d'une analyse minutieuse de l'œuvre de ces deux auteurs, la recherche entend dégager les enjeux de ce procédé, afin de situer cette réponse dans le discours littéraire et de montrer en quoi elle trouve un écho dans d'autres discours (psychanalyse, anthropologie, philosophie) qui gravitent autour de cette question des identifications.

MURANAKA, Yumiko, *Marguerite Yourcenar, autre portrait d'une voix : esthétique d'un écrivain au miroir du néoclassicisme de l'Entre-deux-guerres*, thèse soutenue le 05 avril 2016.

La présente étude vise à réexaminer l'œuvre de Marguerite Yourcenar (1903-1987) sous le signe du néoclassicisme du XX^e siècle. À travers une approche d'histoire littéraire et culturelle sont analysés les écarts ou rapprochements qu'elle a opérés par rapport aux courants littéraires et artistiques de son temps, notamment ceux de l'Entre-deux-guerres. La première partie cherche

à mettre au jour l'enjeu et la modalité de son rapport à l'Antiquité, en examinant, outre ses textes publiés, les documents inédits conservés aux archives à l'Université Harvard et à Petite Plaisance : le cahier dans lequel son père a copié des poèmes choisis ; le recueil *Les Dieux ne sont pas morts* (1922) et le manuscrit de poèmes *Album de vers anciens* (1917-1965) ; l'exemplaire de *De Profundis* sur lequel elle a laissé des traces de sa lecture. La deuxième partie retrace, en observant les textes publiés par l'auteur dans plusieurs revues ainsi que la correspondance, surtout dans les années trente et dans des écrits postérieurs à cette période, l'itinéraire d'une jeune romancière qui n'est pas ignorante des courants majeurs – ceux qui se développent autour de la NRF, du courant dit du « retour à l'ordre » et de la découverte d'une nouvelle image de la Grèce –, mais maintient un écart subtil entre eux et sa propre production. La troisième partie propose, à travers la caractérisation de son esthétique néoclassique, de définir Marguerite Yourcenar comme une figure de l'antimoderne et du dandy.

CECIVIC, Svetlana, *Médiation intellectuelle, transferts et images de la pensée russe en Belgique francophone (1880-1940) : entre confrontation et conciliation*, thèse soutenue le 11 octobre 2016.

En analysant les transferts culturels entre la Belgique francophone et la Russie entre 1880 et 1940, j'ai constaté une forte interaction entre les transferts et les images, voire un poids des images sur les transferts. Les transferts accomplis par le biais des médiateurs interculturels créent les images mais la pérennité des images peut également influencer la genèse des transferts. Après la révolution de 1917, les auteurs belges se positionnaient constamment vis-à-vis du régime communiste perçu comme un phénomène russe relatif à la mystérieuse « âme slave ». J'ai analysé la tension entre les « archétypes schématiques » voire les images stéréotypées dans lesquelles la Russie apparaît comme « *fundamental other* » (E. Adamovsky) et une multitude d'images particulières issues du travail des médiateurs interculturels (Eugène Hins, Benjamin Goriély, Zinaïda Schakovskoy, Michel d'Herbigny). J'ai analysé davantage les images de la Russie issues de différentes modalités de la médiation, en particulier des représentations théâtrales des œuvres russes (Louis Dumont-Wilden), du récit de voyage (Emile Verhaeren, Jules Destrée et Pierre Daye) et de l'œuvre de fiction (Charles Plisnier). Le cas de la revue catholique d'action sociale *La Cité Chrétienne* (1926-1940), qui constitue l'objet de la troisième partie de ma thèse, met en évidence un « contre-processus » (H. J. Lüsebrink), voire une forme de médiation culturelle focalisée sur la désintégration des images existantes et sur l'établissement d'un « œcuménisme culturel ».

ROMENGO, Margherita, *L'image éditoriale de Marguerite de Navarre au XVI^e siècle ou la construction d'une figure d'auteure : conditions, modalités, enjeux*, thèse soutenue le 24 octobre 2016

This dissertation examines the portrayal of Marguerite de Navarre by book producers, such as printers, publishers and editors, in the paratexts to sixteenth-century editions of her works. The term 'image éditoriale' is used in this thesis to refer to the manner in which the authorial image is constructed in the editorial or front matter of these early print editions, including dedicatory epistles, prologues, and poems, as well as various strategies and interests that book producers brought to the material imprint of the text, such as title pages, typeface, layout and engravings. The principal objective of this study is thus to present a methodical analysis of these kinds of editorial discourses, bringing to light not only the material and historical conditions of their publication, but also the literary and extraliterary stakes involved in early editions of three of Marguerite de Navarre's major works: *Le Miroir de l'âme pécheresse* (1531), *Les Marguerites de la Marguerite des princesses* (1547) and the *Heptaméron* (1558, 1559), 24/10/2016.

PICARDI, Emmanuel, *La philosophie comme manière de vivre ou les impasses de la domination : sur une lecture des Caractères de la Bruyère*, thèse soutenue le 01 février 2017.

À l'appui des *Caractères* de la Bruyère, j'ouvre à nouveau une question laissée en suspens par les études qui ont été menées autour de « la philosophie comme manière de vivre ». Cette question concerne la nouvelle relation entre la parole et l'action qui se serait établie à partir des XVI^e et XVII^e siècles en Occident (M. de Certeau, P. Hadot, M. Foucault, P. Manent). Au travers des différentes hypothèses proposées, j'ai choisi d'étudier le rôle qu'y a joué la parole de type machiavélien ou la « logique de la domination ». À la fois mode d'accès à la connaissance, mode de constitution de soi et rapport à la *politeia*, cette logique nous détourne d'un accès au texte de la Bruyère pouvant libérer tout son potentiel de réformation éthique – sa *psychagogie*. Pour accéder à ce potentiel, il a été nécessaire de prendre distance avec la logique de la domination, de renouer avec cet autre rapport au langage que celle-ci n'a cessé par ailleurs de discréditer, à savoir le rapport au langage d'origine socratique, et, enfin d'ouvrir à une réévaluation objective des postulats anthropologiques qui innervent la pensée politique et sociologique moderne, et qui configurent le foyer de notre expérience politique actuelle.

HANIN, Laetitia, *En lisant, en écrivant : la pratique intertextuelle de George Sand*, thèse soutenue le 26 avril 2017.

Le roman du XIX^e siècle, en quête de lettres de noblesse, redéfinit ses enjeux pour placer au centre de ses préoccupations la représentation de la société contemporaine. Cette reformulation passe par une rupture avec l'histoire du genre romanesque : le roman de réalité prétend faire table rase du passé et tend à éviter les références littéraires ou à s'en servir comme d'un repoussoir. George Sand, au contraire, inscrit sa représentation de la réalité dans des modèles hérités et déclarés. Cette thèse a pour objectif de décrire les modalités de cette représentation singulière de la réalité et d'en questionner les enjeux en mobilisant les concepts des études genre. Elle éclaire la pratique intertextuelle de Sand comme une voie d'accès rassurante à l'écriture : qui confond l'écriture et la lecture ; qui permet d'éviter les cases imposées à l'auteur par son sexe tout en se conformant en apparence aux imaginaires genrés (en particulier ceux de l'imitation et de la fiction comme pratiques féminines). Elle invite ainsi à relire la place de Sand dans l'histoire littéraire, et avec elle l'histoire du roman du XIX^e siècle, en mettant en question l'un des instruments fondateurs de cette histoire, l'opposition entre « *roman* » (roman de réalité dépourvu d'intertextualité) et « *romance* » (fiction renvoyant à des conventions romanesques connues de tous). Le cas de Sand invite plus largement à jeter des ponts entre les concepts de filiation (ou imitation) et d'intertextualité, et éclaire ce dernier phénomène dans un moment crucial de son histoire.

MATHEY, Estelle, *Inscrire la voix dans la littérature française contemporaine : mythologie, éthique, poétique et politique de la voix chez Jacques Rebotier et François Emmanuel*, thèse soutenue le 26 juin 2017.

Les rapports entre voix et littérature, loin de souligner simplement le lieu commun métaphorique de la présence de l'auteur projetée par le lecteur, charrient avec eux un ensemble de dynamiques et de processus de dévoilement complexes engageant toute relation intersubjective dans ses dimensions aussi bien physiques et corporelles que symboliques et identitaires. Que ce soit sur le plan imaginaire de la lecture silencieuse ou plus concret de la lecture à voix haute, la voix qui parvient à percer la nappe de la parole en faisant entendre son intonation, sa musicalité, son timbre unique, participe à un autre ordre de révélation que celui de la signification, rattaché au corps et à l'intuition sensitive, et investit le symbolique, opérateur du lien social. En se déployant dans ces différents registres, la voix se confronte à l'expérience de l'altérité,

affirme son caractère pluriel et son potentiel expressif. L'enjeu de l'étude d'un tel objet fuyant se justifie d'autant plus depuis que les nouvelles technologies vocales en ont permis l'enregistrement et la diffusion à une échelle inégalée, forçant la réflexion sur l'identité du sujet, confronté à l'écoute inédite de voix sans corps. Assimilant l'utopie sociétale de la capture de la voix par les récents dispositifs technologiques et médiatiques, la littérature rend compte d'un intérêt croissant pour l'objet voix en lui accordant des vertus téléologiques : la voix devient le moteur d'une quête vers un autre degré de sens, augure d'un basculement et porte la vie affective du sujet, dans une oscillation entre fascination et répulsion face à la vérité sensible et impalpable à laquelle elle confronte. Cependant, malgré ce qui se présente comme une facilitation de son écoute sur le plan individuel, la voix propre subit la menace d'une inaudibilité sociétale face à la masse bruyante des discours en raison précisément de ces mêmes possibilités d'expansion accrues, au détriment de la qualité de l'échange intersubjectif. Dans ce contexte, la voix reconduisant au corps par la faculté d'écoute et proclamant l'émancipation de la signification univoque et des réseaux de sens conventionnels endosse plus fortement encore une valeur subversive et salvatrice dans la recherche d'une expressivité qui dépasserait les impasses du discours et les écueils d'une parole dévoyée et stéréotypée. Parce que son unicité fait entendre la singularité du sujet, elle permet au sujet contemporain d'investir, dans le silence bruissant du texte littéraire, l'espace de l'intimité à l'abri de l'anarchie sonore du corps social. La problématique de notre thèse vise ainsi à étudier la manière dont la littérature contemporaine, partant de sa matière textuelle, donne à entendre la singularité de la voix comme point de résistance à la déprise du sens, étouffé par la masse bruyante et diffuse des discours sociaux. À travers les œuvres de Jacques Rebotier et de François Emmanuel, quatre versants de la voix seront abordés, mythologique, éthique, poétique et politique, pour saisir la tension qu'elle aménage entre l'espace intime de l'individu et l'espace public du collectif.